

DOI: 10.31696/2618-7302-2022-3-085-091

ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ В РЕЧАХ АРАБСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ И В АРАБСКОЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ПОЭЗИИ*

© 2022

О. А. Банцера¹

Формулы вежливости в арабском языке — довольно распространенное явление. Их можно найти в литературе, речах различных деятелей, заявлениях и публикациях. Чаще всего они использовались и продолжают использоваться в арабской средневековой поэзии и в речах арабских политических деятелей. Арабская средневековая поэзия в качестве объекта исследования была выбрана неслучайно, так как именно в ней данные формулы наиболее заметны. Они используются как особая форма или даже формула речи, которая призывает слушателя или читателя обратить внимание на что-то или же таким образом выразить особое уважение к объекту или, чаще всего, субъекту, по отношению к которому эта формула вежливости используется. В речах политиков подобные формулы часто можно встретить в начале речи, когда говорящий приветствует публику, слушателей, организатора встречи, когда само приветствие, содержащее формулы вежливости, достаточно длинное. То же самое можно заметить и в арабской средневековой поэзии. Иногда компонент обращения превращается в некоторую формулу вежливости и расхваливания субъекта или объекта. Что характерно, в речах современных арабских политиков религиозной составляющей гораздо больше, нежели в арабской средневековой поэзии. Это связано с тем, что примеры поэзии, в которых наиболее видны эти формулы вежливости, создавались до активного распространения ислама на Аравийском полуострове. В данной статье будет рассмотрено использование подобных формул в речах арабских политических деятелей и в арабской средневековой поэзии и сделан вывод об употреблении данных конструкций и их вариативности в поэзии и речах.

Ключевые слова: формулы вежливости, средневековая арабская поэзия, Имруулькайс, политические деятели

Для цитирования: Банцера О. А. Формулы вежливости в речах арабских политических деятелей и в арабской средневековой поэзии. Вестник Института востоковедения РАН. 2022. № 3. С. 85–91. DOI: 10.31696/2618-7302-2022-3-085-091

POLITENESS FORMULAS IN THE SPEECHES OF ARAB POLITICAL FIGURES AND ARABIC MEDIEVAL POETRY

Olga A. Bantserova

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 19-18-00429) в Институте языкознания РАН.

¹ Банцера Ольга Аркадьевна, студентка 1 курса магистратуры Института стран Азии и Африки МГУ им. Ломоносова; oll.b-a@yandex.ru

Olga Arkadievna Bantserova, student of the 1st year master's degree of the Institute of Asian and African countries, Moscow State University; oll.b-a@yandex.ru.

ORCID: 0000-0003-3234-1515

Politeness formulas in Arabic are quite common. They can be found in literature, speeches by various figures, statements, and publications. Most often these were used and continue to be used in Arabic medieval poetry and in the speeches of Arab political figures. Arabic medieval poetry was not chosen by chance as an object of study, since it is in it that these formulas are most noticeable. They are used as a special form or even formula of speech that calls on the listener or reader to pay attention to something, or in this way express special respect for the object or, most often, the subject, in relation to which this formula of courtesy is used. In the speeches of politicians, such formulas can often be found at the beginning of a speech, when the speaker greets the public, listeners, the organizer of the meeting, when the greeting itself, containing politeness formulas, is quite long. The same can be seen in the Arabic medieval poetry. Sometimes the component of the appeal turns into some formula of politeness and praise of the subject or object. Characteristically, in the speeches of modern Arab politicians there is much more religious component than in medieval Arabic poetry. This is since examples of poetry in which these formulas of politeness are most visible were created before the active spread of Islam in the Arabian Peninsula. This article will consider the use of such formulas in the speeches of Arab politicians and in Arabic medieval poetry, and a conclusion is made about the use of these constructions and their variability in poetry and speeches.

Key words: politeness formulas, medieval Arabic poetry, Imru' Al-Qais, politicians

For citation: Bantserova O. A. Politeness Formulas in the Speeches of Arab Political Leaders and Arabic Medieval Poetry. Vestnik Instituta vostokovedenija RAN. 2022. 3. Pp. 85–91. DOI: 10.31696/2618-7302-20223-085-091

В поэзии и речах различных политических деятелей можно найти формулы вежливости. Они используются для привлечения внимания слушателей к объекту обращения или для подчеркивания особой важности объекта или субъекта как для самого говорящего или лирического героя, так и для слушателя. Чтобы исследовать то, как используются формулы вежливости, важно рассмотреть речи различных политических деятелей XX–XXI вв., а также средневековую арабскую поэзию, так как там они употребляются наиболее часто. В средневековой арабской поэзии формы вежливости — это некоторый словесный «реверанс» в сторону человека или предмета, по отношению к которому эта форма вежливости используется.

Что же касается форм вежливости в арабской поэзии, то самыми распространенными можно считать несколько — название по имени или же обращение с частицей *أيها* (يا), которая чаще всего опускается при переводе, но напоминанием о ней остается существительное в винительном падеже «Друзья, мимо дома прекрасной Умм Джундаб...» Имруулькайса².

خَلِيلِي مَرَّ بِي عَلَى أُمِّ جُنْدَبِ
 نُقِصُّ لُبَانَاتِ الْفُؤَادِ الْمُعَدَّبِ
 فَإِنَّكُمَا إِن تَنْظِرَانِي سَاعَةً
 مِنْ الدَّهْرِ تَنْفَعَنِي لَدَى أُمِّ جُنْدَبِ³

Друзья, мимо дома прекрасной Умм Джундаб пройдем,
 Молю — утолите страдание в сердце моем.

Ну, сделайте милость, немного меня обождите,
 И час проведу я с прекрасной Умм Джундаб вдвоем

[Арабская поэзия средних веков, 1975, с. 11, перевод А. Ревича].

² Имруулькайс (Имру' аль-Кайс) — арабский поэт VI в., автор «Муаллаков», одного из самых известных произведений доисламской эпохи.

³ Imru' al-Qais' poetry. URL: <https://al-maktaba.org/book/5449/14> (дата обращения: 21.12.2021).

Также одной из самых распространенных форм вежливости в арабской поэзии является многократное повторение действительного причастия в начале строки:

أَبَاعَتْ كُلُّ مَكْرَمَةٍ طُمُوحِ
 وَفَارِسَ كُلِّ سَلْهَبَةٍ سَبُوحِ
 وَطَاعِنَ كُلِّ نَجْلَاءٍ غَمُوسِ
 وَعَاصِيَّ كُلِّ عَدَّالٍ نَصِيحِ
 سَقَانِي اللَّهُ قَبْلَ الْمَوْتِ يَوْمًا
 دَمَ الْأَعْدَاءِ مِنْ جُوفِ الْجُرُوحِ

В этом стихотворении мы видим, во-первых, употребление частицы **أ** в начале первой строки, во-вторых, все действительные причастия от глаголов **بعث** (посылать, отправлять), **فارس** (рассматривать, наблюдать), **طعن** (пронзать, порочить), **عصى** (бунтовать) употреблены в винительном падеже, то есть подразумевается влияние какой-либо именной частицы. Можно предположить, что это влияние либо частицы **أ**, либо же неиспользованной здесь звательной частицы **(يا) أيها**. Интересно отметить, что обращения в арабской поэзии, как показано на примерах выше, к субъекту или субъектам по их количеству, то есть если автор обращается к группе людей, например, как в ранее упоминавшемся стихотворении «Друзья, мимо дома прекрасной Умм Джундаб...», друзьям, то в обращении он не будет их маркировать множественным числом. Любопытен также тот факт, что иногда автор мог причислять себя к тем, к кому он обращается, как, например, это видно из ранее упомянутого стихотворения. В таком случае, если обращение выражается глаголом, используется 1-е лицо множественного числа, то есть форма «мы», которая подразумевает множество, куда включен и сам автор. А архаичные формы «он делал» или «они делали» встречаются чаще всего в Коране и в религиозных средневековых текстах, однако их можно найти и в речах политиков.

Также стоит отметить, что формулы вежливости в виде обращения довольно распространены в Коране, и самое частое обращение — обращение к Богу. В качестве примера для рассмотрения можно взять первую суру Корана — Фатиху (Открывающую) (в пер. Кулиева). Во втором аяте данной суры

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

«Хвала Аллаху, Господу миров»

можно заметить обращение к Богу в третьем лице единственного числа, а вот уже в пятом аяте той же суры

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

«Мы предаемся лишь тебе, и тебе о помощи взываем»

обращение к Богу идет через специальную звательную частицу с присоединением к ней слитного местоимения единственного числа мужского рода. На примере суры Открывающей видно,

что в Коране употребительными формулами вежливости, то есть обращениями, являются воззвания как во втором, так и в третьем лице. Также стоит сказать про особые формулы в самом Коране, например, тасмия или *бисмила* (*бисмала*) «Во Имя Аллаха Милостивого Милосердного», которая встречается в начале каждой суры. Стоит отметить, что воззвания в третьем лице — это некоторое нововведение, которое появилось в Коране, потому что до этого обращения были напрямую к субъекту или же объекту, которые выражались, например, повелительным наклоном, винительным падежом или же специальными звательными частицами.

Большинство речей арабских политических и религиозных деятелей строятся примерно по одной структуре и с похожими формулами вежливости, которые являются смешением коранических и поэзийных форм вежливости. Таким образом, во-первых, сохраняются эти самые формулы вежливости, существовавшие ещё в докораническую эпоху, во-вторых, политические деятели подчеркивают свою приверженность традициям, исламу и арабской идентичности. Что касается религиозных формул, то они чаще всего употребляются публичными людьми, чья позиция непосредственно связана с религиозным титулом, например, руководителя хуситов. В самом начале может идти *тасмия*. Подобное начало чаще всего встречается у людей, которые «возглавляют» государство или структуру, где религия тесно переплетена с государственными институтами. Так, например, все без исключения выступления и речи короля Саудовской Аравии всегда начинаются с *тасмии*, так как в его титулатуре имеется титул Хранителя двух Святынь, то есть он является одним из главных и самых уважаемых людей не только в арабском, но и в мусульманском мире. В качестве другого примера можно привести одну из речей Абд аль-Малика ибн Бадр ад-Дина аль-Хуси, который на данный момент является лидером хуситского движения в Йемене. Так как идеология хуситов частично построена на зейдизме⁴, обращение к Аллаху в начале речи является обязательным. Это подтверждает Божью волю и помощь Всевышнего в делах хуситов.

Далее, если это текст религиозного деятеля, может идти шахада, аят из Корана или любое другое воззвание к Аллаху и пророку Мухаммаду (Благословит его Аллах и приветствует):

- Речь короля Саудовской Аравии по случаю праздника Ид аль-Адха⁵

الحمد لله العلي القدير القائل في محكم التنزيل «وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ
إِلَيْهِ سَبِيلًا

Слава Аллаху Всевышнему Вседержителю, сказавшему ясно в ниспослании «Люди обязаны перед Аллахом совершить хадж к Дому (Каабе), если они способны проделать этот путь» [Сура 3, Аят 97 Аль Имран (Род Имран)].

- Речь г-на Абд аль-Малика Бадр ад-Дина аль-Хуси по случаю шестой годовщины Национального дня противодействия агрессии, 2021–1442 г. по хиджре)

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ، وَبَارِكْ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِ مُحَمَّدٍ، كَمَا صَلَّيْتَ
وَبَارَكْتَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَعَلَى آلِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّكَ حَمِيدٌ مَجِيدٌ، وَارْضَ اللَّهُمَّ بِرِضَاكَ عَنْ أَصْحَابِهِ
الْأَخْيَارِ الْمُنْتَجِبِينَ، وَعَنْ سَائِرِ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

⁴ Зейдизм — религиозно-политическое течение, возникшее в шиизме в 730-е гг.; Зейд ибн Али Зейн-аль-Абидин ибн аль-Хусейн ибн Али ибн Аби Талиб (695–740 гг.) — правнук Али ибн Аби Талиба, последнего праведного халифа, и Фатимы, дочери Пророка. Возглавил безуспешное восстание против Омейядского халифата, в котором погиб. Считается родоначальником зейдитского течения в шиитском исламе.

⁵ Перевод речей выполнен автором статьи.

«О Аллах, благослови Мухаммада и род Его так же, как ты молился и благословил Авраама и род Его. Ты славен и милосерден, будь ты доволен, Господь, властелинами лучшими и избранными...»

Далее идет обращение к присутствующим. Если это выступление на международной арене, то сначала принято обращаться к председателю сессии.

- Речь Махмуда Аббаса на 67-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке 24 июля 2012 г.:

سعادة السيد عبد الله شهيد، رئيس الجمعية العامة،
معالي السيد أنطونيو غوتيريش، الأمين العام للأمم المتحدة،

«Его Превосходительство г-н Абдулла Шахид, Председатель Генеральной Ассамблеи, Ваше Превосходительство г-н Антониу Гутерриш, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций...»

Если же это речь по случаю встречи с политиком или другим чиновником, то в речи обращаются напрямую к нему.

- Выступление президента ас-Сиси во время совместной пресс-конференции с Эммануэлем Макроном в Елисейском дворце:

فخامة الرئيس والصدیق العزیز / إیمانویل ماکرون
رئيس الجمهورية الفرنسية،

«Его превосходительство президент и дорогой друг Эммануэль Макрон, Президент Французской Республики...»

Обращение к общей аудитории несколько отличается. Чаще всего это обращение ко всем присутствующим как к братьям и сестрам. Подобное встречается в речах по случаю крупных государственных и религиозных праздников, во время, когда существует необходимость максимального сплочения нации (например, в случае войны) или в инаугурационных речах

- Выступление г-на Абд аль-Малика Бадр ад-Дина аль-Хуси по случаю шестой годовщины Национального дня противодействия агрессии, 2021–1442 г.:

أيُّها الإخوة والأخوات

«Братья и сестры!...» (обращение к другим мусульманам, братьям и сестрам по вере)

- Речь короля Саудовской Аравии на открытии седьмой сессии Маджлис аш-Шуры (консультативный совет)

Аналогичная форма

- Речь короля Саудовской Аравии по случаю праздника Ид аль-Адха

إخواني وأخواتي حجاج بيت الله الحرام

«Мои братья и сестры — паломники в дом Божий...»

- Выступление Хафиза Асада в связи с Войной Судного дня:

أيُّها الأخوة المواطنين

«Дорогие сограждане!...»

- Инаугурационная речь Башара Асада в июле 2021 г.

السيدات والسادة أعضاء مجلس الشعب الأكارم

«Дамы и господа, уважаемые члены народного собрания!»

Далее обязательно идет абзац, где говорящий сообщает о своем глубоком уважении и почтении к тем, к кому он ранее обратился. Эта часть речи может содержать разные по лексике, но одинаковые по смыслу фразы по типу «выражаю свою признательность за приглашение\организацию\доброту», «искренне благодарю за любезное приглашение», в ней воздаются почести военным, а также выдающимся деятелям, которых говорящий ранее выделил.

В речи говорящего также обязательно будет присутствовать упоминание Аллаха в различных коннотациях. Например, это может быть уже устоявшееся «Ин ша Алла», что означает подтверждения намерений говорящего в ближайшем будущем, «Да будет на то воля Всевышнего\Аллаха», «Да пребудет с нами Аллах», «Ибо Аллах\Всевышний дарует победу тому, кто был прав и защищал свое право», «Это только милость Всевышнего», «Милость Божья». Чем более религиозен говорящий и чем более широкий круг людей он хочет охватить своей речью, тем чаще будут встречаться выражения и устойчивые сочетания, в которых фигурирует Всевышний. Однако в речах, которые направлены в адрес европейских партнеров, как например, президента Франции Макрона, Всевышний вообще фигурировать не будет.

Заканчиваются речи чаще всего одинаково — вариацией выражения

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

«Мир вам и милость Аллаха и Его благословение».

Таким образом, можно сделать вывод, что самая популярная формула вежливости в арабской поэзии — это использование звательной частицы либо же винительного падежа как выражение особого уважения или почтения к объекту речи. То же самое можно сказать и про речи политиков, однако в них мы можем увидеть большую религиозную составляющую. В арабской средневековой поэзии и в речах формулы вежливости, как уже говорилось ранее, являются своеобразным словесным реверансом в сторону объекта или человека. В этом есть схожесть в употреблении формул вежливости. Так, обращения и особые формулы вежливости чаще всего маркируются винительным падежом после особых коллокаций (например, в речи г-на Абд аль-Малика Бадр ад-Дина аль-Хуси по случаю шестой годовщины Национального дня противодействия агрессии, 2021–1442 г.). Это же можно заметить и в стихотворении «Друзья, мимо дома прекрасной Умм Джундаб...» По моему мнению, данная особенность может быть объяснена тем, что витиеватость речи и длинные формулы вежливости, то есть чаще всего обращения, существовали еще в обществе времен *джахилии*, а именно до распространения ислама в VII в. Иногда это могли быть простые обращения, но чаще всего это обращение с целью закрепления внимания на объекте или субъекте и с побуждением что-то сделать по отношению к нему или «пронаблюдать», например, красоту, если речь идет о девушке. Различные религиозные формулы, которые появились во время формирования Праведного халифата⁶, постепенно закрепились в речи и стали довольно употребительны в различного рода источниках, в том числе и речах политиков. В них подобная витиеватость является отражением норм вежливости, то есть подобные словесные «раскланивания» отчасти отражают культурный код и отдают дань прошлому. Что же касается

⁶ Праведный Халифат — государство, созданное после смерти пророка Мухаммада в 632 г.

религиозных формул, то тут необходимо отметить, что их употребление зависит от должности самого говорящего (например, позиция лидера хуситов обязывает к употреблению витиеватых религиозных формул), а также от того, какой аудитории подобные формулы он адресует.

Литература / References

النص الكامل لخطاب القسم للرئيس السوري بشار الأسد

Речь президента Сирии Башара аль-Асада во время инаугурации 2021 г. [The full text of the swearing-in of Syrian President Bashar al-Assad].

خطاب القائد خالد حافظ الأسد في حرب تشرين

Речь бессмертного лидера Хафиза аль-Асада в Войне Судного дня 1973 г. [Speech of the immortal leader Hafez al-Assad in the October war].

الكلمة الختامية للمهندس/ محمد الغانم

رئيس المؤتمر العالمي للاتصالات الدولية لعام ٢٠١٢

Заключительное слово инженера Мохамеда Аль-Ганима, председателя Всемирной конференции по электросвязи 2012 г. [The closing speech of Eng. Mohamed Al-Ghanim, President of the World Conference on International Telecommunications 2012].

خطاب الرئيس محمود عباس أمام الدورة الـ 67 للجمعية العامة للأمم المتحدة

Речь Махмуда Аббаса на 67-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН [President Mahmoud Abbas' speech on the 67th session of the United Nations General Assembly].

خطاب أحمد الشقيري، رئيس وفد فلسطين أمام اللجنة السياسية الخاصة التابعة للأمم المتحدة

Выступление главы делегации Палестины Ахмеда аш-Шакири в Специальном политическом комитете Организации Объединенных Наций 1963 г.

[Speech of Ahmed Al Shugairi, head of the Palestine delegation, before the United Nations Special Political Committee].

كلمة الرئيس السيسي في المؤتمر الصحفي المشترك مع ماكرون بقصر الإليزيه

Выступление президента Ас-Сиси на совместной пресс-конференции с Макроном в Елисейском дворце 2020 г. [President Sisi's speech at the joint press conference with Macron at the Elysee Palace].

كلمة السيد عبدالملك بدر الدين الحوثي في الذكرى السادسة لليوم الوطني للصمود بوجه العدوان ٢٠٢١-٢٠٢٢هـ

Речь Абд аль-Мадина Бадр ад-Дина аль-Хуси по случаю шестой годовщины Национального дня противодействия агрессии, 2021–1442 г.) [Speech of Mr. Abdul-Malik Badr Al-Din Al-Houthi on the sixth anniversary of the National Day of Resilience in the Face of Aggression 2021–1442 AH].

كلمة خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبدالعزيز آل سعود - حفظه الله - المختصرة في افتتاح أعمال الدورة الثالثة من الدورة السابعة لمجلس الشورى

Речь короля Саудовской Аравии на открытии седьмой сессии Маджлис аш-Шуры
[Custodian of the Two Holy Mosques King Salman bin Abdulaziz Al Saud — may God protect him — brief speech at the opening of the work of the third year of the seventh session of the Shura Council].

كلمة الملك سلمان للحجاج والمرابطين والمقيمين والمسلمين في عيد الأضحى

Речь короля Саудовской Аравии по случаю праздника Ид аль-Адха, июль 2021 г. [King Salman's speech to pilgrims, Almoravids, residents, and Muslims on Eid Al-Adha].

Арабская поэзия средних веков [Текст]: Пер. с араб. / [Вступ. статья К. Яшена]: [Сост., послесл. и примеч. И. Фильштинского]. М: Худож. лит., 1975.

Электронные источники / Electronical sources

Imru' al-Qais' poetry. URL: <https://al-maktaba.org/book/5449/14> (дата обращения: 21.12.2021).